

SIGNIFICADO DE ALGUNOS APELLIDOS VASCOS

Escribe: LUIS LOPEZ DE MESA

— I I —

- ARRECHEA: La casa gris. O “Ari-etxea”: La casa de piedra. Preferible.
- ARREDONDO: “Ari-ondo”: cerca al pedregal (?) De “(h) arri”: piedra, y “ondo”: al lado.
- ARREGUI: Pedregal. O esquina de piedra. Egui: ángulo.
- ARRIAGA: Pedregal “Ari-a-ga” (?) De “(h) arri”: piedra, y “aga” sitio, lugar.
- ARRIAZA: Pedregal. De “(h) arri: piedra, “(h) artsu”, “artza”: pedregal. Como Arreaza.
- ARRIETA: Pedrero: Sitio abundante en piedras. “Eta: partícula abundancial. Otros dicen: Peñascal.
- ARRIOLA: Ferrería de la peña. Otros dicen: del pedregal. “Ari-ola”. También traduce: Cabaña de piedra.
- ARRITEGUI: Pedregal. “Arri”: piedra: “Tegui” es abundancial: Sitio donde abundan piedras.
- ARROYAVE: Arroyabe: Hondonada con cuevas. Cuevero decimos nosotros. Algunos traducen: Ocioso (?) Otros: “Ari-o-be”: Parte baja del pedregal o pie del roquedo (?) Preferible: “Arroya”: Garganta o estrechura de monte y “be”: abajo: Abajo de la estrechura. “Arroi”: estrechura.
- ARROLA: Pedregal. Véase Arriola. “Arro” es precisamente barranco.
- ARRÓNIZ: “Ari-on-itiz”: Lugar de buena piedra: buena cantera (?) El sufijo “itiz” significa mucho.
- ARROZ (y Araoz?): Extranjero, forastero. De “arrotz”.
- ARROZAMENA (y Arosemena?) El de Arrotzoma. Arrotz: Extranjero. ¿La casa del forastero?
- ARRUZA y ARRIZA: Montón de piedras. De “(h) arri”: piedra, y “tza”: abundante.

- ARTEAGA: Encinal. Encina: árbol copulífero. "Aga" denota abundancia o frecuencia. Otros interpretan: "Arte-a-ga": lugar de caminos (?) Sino que "arte" o "art(h)e" es encina, roble.
- ARTECHE: Casa del medio; "Arte": espacio en medio, y "etxe": casa.
- ARTEOLA o ARTOLA: "Arte-ola": Ferrería del camino (?) Mejor de "art(h)e": encina, y "ola": cabaña: choza de roble.
- ARTETA: "Arte-eta": varios caminos (?) Pero "ártetu" es intervenir. Mejor es derivarlo de "art(h)e": encina, y "eta": abundante: Encinares.
- ARZA: Hay quienes traducen (?) lobo. Otros dicen: peñascal. Quizá mejor "(h)artz": oso, y "a" el. Pero no se objeta "art-ze": pedregal.
- ARZAYÚS: "Ari-tzus": Pedregal (?) También pudiera referirse a "Art-zai(n)": pastor de ovejas, como Arzaya, con el sufijo "utz", que significa sencillo, mero, simple.
- ASCASUBI o ASCAZUBI: Puente de arces. De "askar" o "(h)azkar": quejigo, arce, y "zubi": Puente.
- ASCAZURI: Arce blanco. Arce: árbol de las aceráceas. Raíz "askar": quejigo, y "(h)uri": Villa. ¿La villa o villa de roble? ¿O de "zuri": blanco?
- ASTORQUIZA: "Atx-torkitza". Montículos de piedra (?). Mejor derivarlo de "astorki": esparceta, planta papilionácea.
- ASUAGA: "Asun-a-ga", sitio de ortigas, ortigal. Ortiga: "urtica": planta urticácea. Sin embargo, quizás es preferible derivarlo de "(h)artsu": lugar pedregoso, y "aga": sitio: peñascal.
- ATALAYA: "At-alai-a": campo alegre. (Poco verosímil). En español "atalaya" (¿y para qué buscar otra fuente?) significa torre del centinela, del árabe "at-tala-i": los centinelas.
- ATEHORTUA: "At-ori-tu-a": Campo de verdura (?) Más seduce la relación "at(h)e": puerta o paso, y "ortis": huerto, con el artículo "a": La puerta del huerto.
- ATUESTA: "At-oste-a": Campo abrigado. ¿O en sitio escondido? (?)
- AURI: "Uri": Aguada (?)
- AUZA: Polvo o ceniza. De "auts", idem.
- AVENDAÑO: "Be-ando-iño". Pie de la ladera (?) Poco verosímil, pues deriva del céltico "bedia", como Bedunia, Bedoya, etc. y el sufijo oñaño, variante de "onia". El céltico "bedi", fránico "bidil" (de donde "bedel") emanan del indoeuropeo "bheidh", con sentido de llamar u ordenar.
- AYA: "Ai": pendiente; "aya": cuestas.

- AYALA: Ferrería de la ladera. De “ai”: declive, y “ola”: ferrería (y cabaña).
- AYALDE: Lado de la pendiente. De “ai”: declive, y “alde” lado, región. Variante roncalés “alt(h)e”.
- AYALDEBURO (Ayauldeburu): Cabecera de Aya (?). Aya: pendiente. De “ai”: declive, “alde”: lado, y “buru”: cabeza.
- AYARDI y AYERDI: Pendiente. De “ai(h)er”: inclinación, con el sufijo “di”.
- AYARRAGARAY: La pendiente de la altura. De “ai(h)er”: inclinación, y “garay”: alto.
- AYARTE y AYALDE: Pendiente. De “ai”, como Aya: declive. ¿La cuesta?
- AYARZA (y Yarza?) Conjunto de vertientes o manantiales, derivándolo de “ai(h)er”, como Ayerza y Ayerbe, sino que “i(ha)ar” (arce) nos da la “a”, según sigue en Ihartze, yarza y yarz”. El arce o “arz” latino, griego “akastos”, de las aceráceas: “Acer saccharum”, v. gr.
- AYERBE: Bajo la vertiente. O parte baja de la vertiente. “Aya-i-arobe” (?) De “ai(h)er”: inclinación.
- AYZA: La peña. De “(h)aitz”: idem.
- AZA: Berza o col: planta de las crucíferas. Otros traducen “atxa”: peña (?)
- AZARRANTIA: “Atx-óranti”: Peña lejana (?)
- AZCARATE: El hórreo de la peña. O cumbres peñascosas. O “Atxgaraiti”: Peñascales altos (?)
- AZCARRAGA: Sitio de arces. De “azkar”: quejigo o arce español, y “aga”: sufijo de localidad.
- AZCUÉNAGA (o Azcuenaga): La peña limítrofe. O “Atx-goena-aga”: Paraje de las altas peñas (?) “kune” por “gune”. Lugar, y “aga”: idem.
- AZNAR y AZNÁRIZ: Zorro. “De “azeari”, “azari”: Azenari-Aznar.
- AZPEITIA: El (o lo?) inferior de la peña. De “atx”: piedra, y “be(h) eiti”: suelo, con el artículo “a”. La peña baja, o bajo la peña?
- AZÚA y ASÚA: El pedregal: “Atx-ua”, o de “(h)artsu”: sitio pedregoso: pedrero.
- AZUELA: Ferrería de la peña: “Atx-ola” (?), del pedregal: “(h)artsu”.
- AZUERO: Algunos lo derivan: “Atx-ero”: Pedregal (?) Véase Asuero, derivado del persa.

AZULA: El hoyo, derivándolo de “aulo”, pero emparentándolo con Azuola, entraría el elemento “ola”: ferrería, forja o cabaña.

AZUOLA: El hoyo (¿de la ferrería o forja?).

— B —

BABAZA: “Baba”: haba, y “tza”: abundante: Habar. “Vicia faba” de las papilionáceas, quizás emparentado con el sánscrito “bhuri”: ancho, fuerte.

BALZA: Por el vascuence es: El negro. Otros traducen: Rellano (?) De “baltz” o “beltz”: negro.

BALZÁTEGUI: Alisal, o alisal de abajo: “be-altza-tegui” (?) O de “balza-tegui”: rellanos. Mejor relacionarlo con “baltz”, “beltz”: negro, y “tegui” o “tegi”: sitio, casa. ¿Casa negra? El “balsa” español no casa bien con el “tegi” vasco.

BARÁIBAR: Parte inferior: “bar” por “barru”, la vega: “ibar”. O, quizás mejor, de “baratz”: huerto: El huerto de la vega.

BARAYA: Terrenos de limazos o babosas. Molusco gasterópodo. Topónimo (?) O “bar” por “barru”, extremo, parte baja, “aya”: cuestras: Al pie de las cuestras (?) Tal vez mejor: Huerto de la ladera, de “baratz(e)” y “aya” o “aia”.

BARAZAR: “Bara-tzar”: Paraje fértil (?) Tal vez corresponde propiamente a “baratz(e): huerto, “arte”: enmedio. El huerto de enmedio. También hay que considerar la raíz “i(h)artu”: marchito, como en Baratciart.

BARAHONA “Ibar-ona”: Buena ribera del río (?) O “Ibar-on-a”: Cerca de la ribera (?)

BARBARÁN: “Ibar-be-aran”: Bajío de la vega lejana (?).

BARNECHE y **BARRENECHEA:** Casa del interior y abajo. Véase Barreneche.

BARNOLA: Parte ínfero-interna de la ferrería o cabaña: “barren”: extremo inferior interno, y “ola” u “ol(h)a”: ferrería, forja y cabaña. ¿Rincón inferior de la ferrería?

BAROJA: Barolha. Quizás: La cabaña interior de abajo, de “barren”: extremo ínfero-interno, y “ol(h)a”: ferrería, forja y cabaña.

BARRAGÁN: Algunos lo vinculan a “Ibar-x-gain”: Sobre la vega del río (?) Poco verosímil: El nombre común es español antiguo y significa mancebo airoso, o mancebo valiente. (Con sentido de compañero y de soltería, que probablemente caracterizó luégo el “barragana” peyorativo).

- BARRAONDO, BARRONDO y BARRONDOA:** Puede ser: Junto al seto o cercado, de “ber(h)o”, berro, barro; o bien, junto a la parra, “barra”. También: junto al zarzal...
- BARRAZA:** Por el vascuence: “Bara-tza”: plantación o vegetación (?) Poco verosímil, pues “barra” es voz de origen germánico. Véase.
- BARRENECHE y BARRENECHEA:** ¿La casa interior; o el interior de la casa? Mejor: La casa interior de abajo, de “barren”: extremo infero-interno, “etxe”: casa, y “a”: la. El español usa el componente “infra”, pero infero, en este caso es más adecuado, aunque parezca un latinismo.
- BARRIO:** De “barria”: nuevo. Otros traducen: corral. Más verosímil es derivarlo del árabe “barri”: exterior: arrabal, de “barr”: afuera, que pasó al bajo latín “barrius”.
- BASABE, BASABIL, BASAGUREN:** “De “baso”: selva; “be”: al pie; “guren”: linde o límite.
- BASCA:** El bosque. Quién sabe! “Basca” en vascuence es ansia, náusea, y bosque es “baso”...
- BASOA y BASOETA:** La selva. De “baso”: selva, y “a”: artículo definido; “eta”: muchos o abundante, como “selvoso”.
- BASARTO y BASARTE:** “Baso-urtu”: Bosque húmedo (?) Sin embargo “arth(h)o” significa “maíz” mijo, y “arte”: espacio medio: quizás mejor: Espacio interior del bosque.
- BASAURDE (y BASADRE?):** Jabalí. Sin embargo “baso” es selva, y compone apellidos tan próximos de éste como Basabe y Basarte: La selva de abajo, la selva de encinas... Entre Basadre y Basarte la diferencia es muy leve. Pudiera ser “Bosque de los cerdos”, de “urde”: cerdo o jabalí.
- BASTERRA, BASTERRECHE, BASTERRICA, etc.:** De “baster” o “baster”: rincón, orilla. Etxe”: casa; “ika”: sufijo vasco-celta de lugar. Afueras. Al borde la casa, etc.
- BASURTO:** Como Basarto: “Baso-urtu”: Bosque húmedo (?) Preferible: Espacio intermedio “arte”, de la selva “baso”.